



## MICHELA GUARDIGLI

### Kontaktangaben

---

Adresse: Via Sant'Andrea 769 - Forlimpopoli (FC) - Italien

Tel.: + 39 0543 / 743845

Handy: + 39 349 17 12 087

E-mail: [mguardigli@wordbridge.it](mailto:mguardigli@wordbridge.it)

Webseite: [www.wordbridge.it](http://www.wordbridge.it)

Skype: michela\_guardigli

Geburtsdatum: 20.01.1980

Mwst-Nr. 03961510405



- Zertifiziertes ordentliches Mitglied des **italienischen Dolmetscher- und Übersetzerverbands AITI**, Nr. 209003.
- MemoQ Certified
- Proz Certified Member



Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

### Sprachen

---

- **Englisch** (alle Varianten) > **Italienisch**
- **Deutsch** (alle Varianten) > **Italienisch**
- Muttersprache: Italienisch

### Serviceleistungen

---

- **Übersetzungen in den Fachbereichen Technik und Verlagswesen**
- Transcreation, copywriting
- Lokalisierung von Software und Webseiten
- Korrekturlesen / Lektorat / Editing
- Übersetzungsseminare und -kurse

### Fachgebiete

---

- **Engineering, Mechanik und zugehörige Handbücher**
- **Automobilindustrie, Eisenbahnwesen**
- **Marketing, Werbematerial**
- Information Technology (Hardware u. Software)
- Tourismus, Gastgewerbe, Ökologie, Ernährung

### CAT Tools

---

- SDL Trados Studio 2019 (und Vorversionen)
- SDL Passolo 2016 (und Vorversionen)
- MemoQ 9.2
- Microsoft Loc Studio 6.11
- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across v. 7
- Memsource
- IBM Translator Manager 3
- Alchemy Catalyst Translator 2019
- XTM



## Berufserfahrung

---

- Seit 2011: **Mitbegründer und Mitbesitzer des Übersetzungsbüros Wordbridge Snc**, in Übersetzungen in den Fachbereichen Technik und Verlagswesen, Lokalisierung, transcreation und digital publishing tätig.
- Seit 2006: **Freiberufliche Übersetzerin** in den Sprachkombinationen EN → IT und DE → IT im Fachbereich Technik und für das Verlagswesen. Zusammenarbeit mit einer ausgewählten Gruppe italienischer und ausländischer Agenturen und mit Direktkunden.
- 2003-2006: **Übersetzerin in der Redaktion von Parks.it, das Portal der italienischen Parks (www.parks.it), und Herausgeberin der gesamten deutschen Version des Portals.** Herausgeberin der deutschen Version zahlreicher offizieller Internetseiten von Park-Behörden. Übersetzung und Lektorat von offiziellen Dokumenten für die Verbände FEDERPARCHI e IUCN.

## Ausbildung

---

- 2004: **Vierjähriges Studium mit abschließendem Übersetzerdiplom Englisch/Deutsch** an der „Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori“ der Universität in Bologna mit Sitz in Forlì (Italien). Abschlussnote: 109/110.
- 2002: **Zweimonatiges Vollzeit-Praktikum** (mit sehr guter Bewertung) bei der Übersetzungsagentur LOGOS S.p.A. in Modena (www.logos.net) als Inhouse-Übersetzerin mit Aufgabenbereich Lektorat und Verwendung von spezifischen CAT-Tools (z.B. Mneme und Wordfast).
- 2001: **Intensivkurs für die deutsche Sprache, Literatur und Kultur** (102 Stunden) an der Universität Erfurt (Thüringen).
- 1999: **Abitur** mit Abschlussnote 100/100 **am Sprachgymnasium I.T.A.S. „Giorgina Saffi“** in Forlì (Italien). Erlernte Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch.

## Jüngste Projekte

---

### *IT und Lokalisierung*

- Transcreation (EN>IT) der Dialogdatenbank eines der weltweit führenden Smartphone-Sprachassistenten.
- Lokalisierung (EN>IT) der Webseiten der weltweit führenden Suchmaschine.
- Lokalisierung (EN>IT) der Webseite des weltweit größten Online-Auktionshauses.
- Lokalisierung (EN>IT) einer in Tourismus und Hotellerie international marktführenden Webseite.
- Lokalisierung (DE>IT) der gesamten Webseite einer Schweizer Behörde für die Kontrolle von CO2-Emissionen.

### *Automobil / Eisenbahnwesen*

- Dauerhafte Übersetzungsprojekte (DE>IT) für die staatliche Bahngesellschaft eines europäischen Landes.
- Dauerhafte Übersetzungsprojekte (DE>IT) für die technischen Anleitungen und weiteres Fachmaterial eines marktführenden deutschen Luxusautoherstellers.
- Dauerhafte Übersetzungsprojekte (EN>IT) für verschiedenes Informationsmaterial für einen bekannten schwedischen Hersteller von Lastwagen, Erdbewegungsmaschinen und Kraftfahrzeugen.

### *Marketing und Werbung*

- Übersetzungsprojekte (DE>IT) für die Marketingsmaterialien eines natürlichen Nahrungsmittelherstellers aus Deutschland.
- Übersetzungsprojekte (EN>IT) für die interne Dokumentation zur Prozess- und Systemsteuerung und die unternehmerische Politik eines marktführenden multinationalen Unternehmens im Bereich Stahl und Aluminium.
- Übersetzung (EN>IT) von Material für die Online-Schulung im Bereich Gesundheit und Sicherheit für ein E-Learning Unternehmen.